

## HOPSASSA !

**DURÉE** 1h

Une initiation tout en douceur aux collections du musée et à la culture orale d'Alsace : petites histoires, comptines et chansons traditionnelles.

Également  
possible en  
alsacien

### OBJECTIFS

- Découvrir et aimer le musée.
- Se projeter dans une autre époque.
- Développer son sens de l'observation et son imagination.
- Se familiariser avec la musicalité de la langue alsacienne.



### DÉROULEMENT DE LA VISITE

Après un moment d'introduction, la découverte du musée se réalise petit à petit autour de trois histoires dans les salles suivantes :

- Habitat : « Fritz le jeune homme amoureux »
- Mobilier : « Barwele la petite dormeuse »
- Cuisine : « Fränz et Kàrlin et les bons plats de Mammema »

Les chansons et comptines traditionnelles, en alsacien, sont intégrées dans le récit de telle sorte qu'il n'est pas nécessaire d'en comprendre le sens pour en profiter.

### **POUR PRÉPARER ET PROLONGER LA VISITE**

- Sur les chansons et comptines traditionnelles d'Alsace : sites internet [Lehre](#) et [Sàmmle](#) de l'Office pour la Langue et la Culture d'Alsace.
- Échanges avec les grands parents pour connaître les chants et comptines de leur enfance. Suivant les origines des personnes, de beaux échanges intergénérationnels et interculturels peuvent éclore.



## **Hopsassa! – Musée Alsacien**

### **Textes des chansons et comptines**

*L'animation Hopsassa ! s'articule autour de quatre histoires illustrées par des comptines ou des chansons. S'agissant de chansons et de comptines traditionnelles ou anciennes, elles sont en alsacien. Néanmoins, elles ont incluses dans l'histoire pour les enfants puissent en profiter, même sans comprendre la totalité des paroles, aidés en cela par le contexte, les modulations de la voix, la musicalité de la langue et dans certains cas des images. À ce titre aucune préparation en classe n'est indispensable.*

*Néanmoins, il peut être intéressant de préparer ou de prolonger la visite au musée à partir des textes originaux que voici, avec une traduction.*

#### **Krik, krak, krück**

Krik, Krak, krück, 's Mül ìsch zü,  
de Schlüssel ìsch fùrt  
ùn ich heer ken Wort

(krik, krak, kruck, on ferme la bouche)  
(on jette la clé)  
(et je n'entends plus un mot)

#### **Ànneméiel**

Ànneméiel, gickel, gickel, gickel,  
Ich mécht ze òr ening  
Ich hàb òr e frìscher Wecke ìm Sàck  
Ich hàb òr ne welle brìnge  
E frìscher Wecke ùn Bùtter dìnne  
Ànneméiel dù bìsch mins

(Anne-Marie, regarde, regarde, regarde)  
(j'aimerais entrer chez toi)  
(j'ai un petit pain pour toi dans ma poche)  
(je voulais te l'apporter)  
(un petit pain tout frais avec du beurre dedans)  
(Anne-Marie, tu es ma chérie)

Ànneméiel wottsch mi hàn?  
Ich bin e bràver Zimmermànn  
Ich will òr e Hisel böie  
S Hisel het e Stallele  
S Stallele het e Kùh  
D'Kùh gìbt Millich  
Millich gìbt Roehm  
Roehm gìbt Kiechle  
Kiechle kànn mìr asse  
Tue mi nìt vergasse

(Anne-Marie, voudrais-tu de moi ?)  
(je suis un gentil charpentier)  
(je te bâtirai une maison)  
(la maison aura une petite étable)  
(dans l'étable il y aura une vache)  
(la vache donnera du lait)  
(avec le lait on fera de la crème)  
(avec la crème on fera des beignets)  
(et les beignets c'est bon à manger)  
(ne m'oublie pas)

#### **Schlof jetzt min Angele**

Schlof jetzt min Angele, d'Gickele màch zü  
Schlof jetzt min Harzele, àlles geht ze Rueh

(Dors mon ange, ferme les yeux)  
(dors mon cœur, toute chose va se reposer)

**HOPSASSA !**

D'Véjele wasche schnell noch ihr Schnawwele	(les oiseaux lavent vite leur petit bec)
D'Wirmele lésche schùn ihr Lampele	(les vers luisants éteignent leur petite lampe)
Schlof jetzt min Angele, schlof jetzt schlof	(Dors mon ange, dors maintenant, dors)
Schlof jetzt min Angele, d'Gickele màch zü	(Dors mon ange, ferme les yeux)
Schlof jetzt min Harzele, àlles geht ze Ruehj	(dors mon cœur, toute chose va se reposer)
D'Starnele zëije schùn ihr Liechtele	(les étoiles montrent déjà leur petite lumière)
D'Blïemele nëige schùn ihr Képfele	(les fleurs inclinent déjà leur petite tête)
Schlof jetzt min Angele, schlof jetzt schlof	(Dors mon ange, dors maintenant, dors)
Schlof jetzt min Angele, d'Gickele màch zü	(Dors mon ange, ferme les yeux)
Schlof jetzt min Harzele, àlles geht ze Ruehj	(dors mon cœur, toute chose va se reposer)
S Bachele platschert lisli noch e Liedele	(le ruisseau bruisse encore une berceuse)
D'silwriche Fischle schwimme ìns Bettele	(les poissons argentés nagent jusqu'au lit)
Schlof jetzt min Angele, schlof jetzt schlof	(Dors mon ange, dors maintenant, dors)
'S schloft jetzt min Angele, d'Gickele het's zü	(Il dort mon ange, les yeux fermés)
'S schloft jetzt min Harzele, jetzt hàw i Ruehj	(il dort mon cœur, je peux me reposer)
D'Angele wàche sàtt ùm sin Bettele	(les anges montent la garde autour de son lit)

**Wàch ùff (texte d'Emma Müller)**

Wàch ùff min goldichs Spatzel	(Réveille-toi mon petit moineau)
Drüss vor de Tìr sitzt s Katzel	(le petit chat se tient dehors, devant la porte)
Ûn pùtzt ùn schlackt sich gschwind	(il se lave et se lèche rapidement)
Ìm Stàll do hüpse d'Haasle	(les petits lapins bondissent dans l'étable)
Ûn miffle àn de Grasle	(et grignotent des brins d'herbe)
Ûn pàsse ùff min Kìnd	(et ils t'attendent, mon enfant)
Ìm Hoft do flàttre d'Bibble	(Les poules volètent dans la cour)
Dìe tuen mitnànder kipple	(elles ne cessent de se chamailler)
Ûn handle hin ùn har	(et elles rouspètent les unes sur les autres)
Würsch sahn wie dïe sich frëie	(tu verras comme elles vont se réjouir)
Wànn mìr ne Karnle strëie	(lorsque nous leur donnerons des graines)
Viel Karnle voll ùn schwar	(tout un gros tas de graines)
Ûn d'Blïemle drüss ìm Gàrte	(Et les fleurs dehors dans le jardin)
Tuen àlli ùff dich wàrte	(toutes t'attendent avec impatience)
E großi Sùrmùck sùmmt	(une grosse mouche bourdonne alentour)
Ûn d'Sùnn spìinnt goldni Fade	(et le soleil file des rayons d'or)
Ûn luejt dùrch d'offne Lade	(et regarde par les volets ouverts)
Eb s Kìnd schùn wàcht ùn kùmmt	(si l'enfant s'éveille et arrive enfin)
Sie schint ùff d'Rosestéckle	(Le soleil brille sur les rosiers)
Ûff dini blonde Léckle	(sur tes boucles blondes)
Ûn ùff din Deckbett drùff	(et même sur ton édredon)
Sie schint dïr boel ùffs Nasel	(il brillera bientôt sur ton petit nez)
Dü klëènes goldichs Haasel	(mon adorable petit lapereau)
Wàch ùff, min Kìnd, wàch ùff!	(réveille-toi, mon enfant, réveille-toi)

### **Àlti Großmueter, wàs koche-n-ìhr z'nàchts?**

Àlti Großmueter, wàs koche-n-ìhr z'nàchts?  
Krütt ùn Spack, ùn Hiehnérdrack!

(Vieille grand-mère, que cuisinez-vous pour ce soir?)  
(De choux et du lard, et des crottes de poule !)

Àlti Großmueter, wàs koche-n-ìhr z'nàchts?  
Sùppe ùn Wirschtle, ùn àlti Misle!

(Vieille grand-mère, que cuisinez-vous pour ce soir?)  
(Des soupes et des saucisses, et de vieilles souris !)

Àlti Großmueter, wàs koche-n-ìhr z'nàchts?  
Nüdle ùn Soose, ùn füli Hààse!

(Vieille grand-mère, que cuisinez-vous pour ce soir?)  
(Des nouilles et des sauces, et des lapins pourris !)

### **Eie Bùbbele**

Eie Bùbbele, die Bredele sìnn guet  
Wà-mìr bràv Zùcker ùn Bùtter ning tuet  
Zùcker ùn Bùtter ùn Mandelekarn  
Dìs het dís klèène Bùbbele garn  
Eie Bùbbele, die Bredele sìnn guet

(Ah, mon bébé, les petits gâteaux sont bons)  
(lorsqu'on y met du sucre et du beurre)  
(du sucre, du beurre, et des amandes en poudre)  
(c'est bien cela qu'aime mon bébé)  
(Ah, mon bébé, les petits gâteaux sont bons)

### **Firowe**

Firowe, d'Glock ìsch drowwe  
D'klèène Kinder asse z'owe  
S Brot lìjt ìm Kàschte  
D'àlte Litt mien fàschte  
De Win lìjt ìm Kaller  
Àlles scheener Mùschketaller

(C'est la fin de la journée, l'heure sonne)  
(les petits enfants vont manger ce soir)  
(le pain se trouve dans la huche)  
(les vieilles personnes doivent jeûner)  
(le vin se trouve dans la cave)  
(rien que du beau muscat d'Alsace)